

*R*OMANICA
*S*ILESIANA

R
S

Nº 12
Le père / The Father

ROMANICA
SILESIANA



№ 12
Le père / The Father

Sous la rédaction de
MICHAŁ KRZYKAWSKI



WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO
KATOWICE 2017

Redaktor naczelny / Rédacteur en chef

KRZYSZTOF JAROSZ

Recenzenci / Évaluateurs

MICHELE BACHOLLE-BOSKOVIC (Eastern Connecticut State University), MARINO A. BALDUCCI (Università degli Studi di Firenze), TOMASZ BASIUK (University of Warsaw), ANNA BRANACH-KALLAS (Nicolaus Copernicus University, Toruń), JOSEF FULKA (Charles University, Prague), MARÍA JESÚS GARCÍA GARROSA (Universidad de Valladolid), ANDREA GIALLORETO (Università degli Studi „G. d’Annunzio” Chieti), ADAM LIPSZYC (Institute of Philosophy and Sociology, Polish Academy of Sciences), MARTINE MOTARD-NOAR (McDaniel College, Maryland), AMÁN ROSALES RODRIGUEZ (Adam Mickiewicz University, Poznań / University of Łódź), PIOTR SĄDKOWSKI (Université Nicolas-Copernic, Toruń), ANITA STAROŃ (University of Łódź), TOMASZ SWOBODA (University of Gdańsk), LISBETH VERSTRAETE-HANSEN (University of Copenhagen), KATARZYNA WIĘCKOWSKA (Nicolaus Copernicus University, Toruń), YUE ZHUO (University of Pennsylvania), METKA ZUPANIC (University of Alabama)

Komitet Redakcyjny / Comité Editorial

MARIE-ANDREE BEAUDET (Université Laval), JOSÉ LUIS BERNAL SALGADO (Universidad de Extremadura), TUA BLESÁ (Universidad de Zaragoza), PHILIPPE BONOLAS (Universidade Católica Portuguesa), MANUEL BRONCANO (Universidad de León), JEAN-FRANÇOIS DURAND (Université Paul-Valéry-Montpellier III), BRAD EPPS (University of Cambridge), MARÍA JESÚS GARCÍA GARROSA (Universidad de Valladolid), PASQUALE GUARAGNELLA (Università degli Studi di Bari), LOUIS JOLICOEUR (Université Laval), MAGDALENA NOWOTNA (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris), EDUARDO ENRIQUE PARRILLA SOTOMAYOR (Tecnologico de Monterrey), AGNES SPIQUEL (Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis), MAGDALENA WANDZIOCH (Uniwersytet Śląski), KRYSZYNA WOJTYNEK-MUSIK (Uniwersytet Śląski)

Redakcja językowa tekstów francuskich / Consultation linguistique des textes français

MICHAŁ KRZYKAWSKI

Redakcja językowa tekstów angielskich / Consultation linguistique des textes anglais

MICHAŁ KRZYKAWSKI, ZUZANNA SZATANIK

Redakcja językowa tekstów włoskich / Consultation linguistique des textes italiens

ANETA CHMIEL

Redakcja językowa tekstów hiszpańskich / Consultation linguistique des textes en espagnol

EWELINA SZYMONIAK

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej / La publication est disponible en ligne

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Table des matières

Introduction

MICHAŁ KRZYKAWSKI Dépasser le malaise paternel, réinventer le symbolique	13
---	----

De la prégnance de l'instance paternelle et au-delà

AGATA BIELIK-ROBSON Religion of the Father? Judaism, Anti-Judaism, and the Family Romance	25
--	----

ANNA MALINOWSKA Paternal Structures of the Romance	40
---	----

ANNA KISIEL Dis-obedience to the Father. Bracha L. Ettinger's Theory and Installation Confronted with Freud and Lacan	53
---	----

MICHAŁ KISIEL "White World, Not a Sound." Paternal Spaces in Samuel Beckett's <i>Embers</i>	64
--	----

MAGDALENA ŁACHACZ <i>Doctor doctor, please, oh, the mess I'm in</i> : la figure paternelle et le père figurant en tant que signe identificateur du fils nazi dans <i>Les Bienveillantes</i> de Jona- than Littell	75
--	----

PIERRE VIALLE Héritage d'un nom / héritage d'un art : <i>Daddy #3</i> de Giulia Andreani	87
---	----

Retours du père, histoires de pères

RENATA JAKUBCZUK	
Une Révolution tranquille : l'évolution de l'image du père dans la dramaturgie québécoise	97
MARIA FALSKA	
La figura del padre en el teatro de Carlos Arniches	110
ANNA NATKAŃSKA	
Padri incapaci nella letteratura italiana femminile (Cardella, Ginzburg).	121
SERIGNE SEYE	
Entre le père biologique et le père spirituel : le choix de la rupture chez les personnages de Boubacar Boris Diop	129
PIERRE SUZANNE EYENGA ONANA	
Au nom du Père, contre lui et au-delà de lui. <i>Père inconnu</i> de Pabé Mongo ou l'odyssée d'une bâtarde en quête d'affection paternelle	140
CECILIA LÓPEZ BADANO, MONSERRAT ACUÑA MURILLO	
Figura tradicional y figura disruptiva del padre en dos textos literarios latinoamericanos contemporáneos	150
ANNA MAZIARCZYK	
Rhétoriques contemporaines de la paternité. Le cas de Chevillard	161

Pères et fils homosexuels

SYLWIA FRACH	
Filiation symbolique : le refus de la puissance paternelle dans <i>Œdipe roi</i> de Pier Paolo Pasolini	173
ANCA PORUMB	
Le père rejeté, le père rejetant chez Hervé Guibert et Yves Navarre	182
BARBARA KORNACKA	
Tra legge, corpo e simbolo. La paternità omosessuale e la cultura androcentrica in <i>Sei come sei</i> di Melania G. Mazzucco	192

Pères et filles. Retrouvailles difficiles

KATARZYNA KOTOWSKA	
La (re)construction du père chez Annie Ernaux (<i>La Place</i>) et Assia Djebar (<i>Nulle part dans la maison de mon père</i>)	205

JOLANTA RACHWALSKA VON REJCHWALD <i>Bio-graphies. De la figure paternelle à la pratique scripturale dans La place d'Annie Ernaux</i>	217
ANNA LEDWINA Le père et sa fille : le sceau paternel dans la prose colettienne et beauvoirienne	226
LAURENCE GOUAUX-RABASA Father and Daughter: A Recovered Link in Chitra Banerjee Divakaruni's <i>Queen of Dreams</i>	236
VALERIE HASTINGS <i>Le crime du comte Neville</i> d'Amélie Nothomb ou le roman familial d'une névrosée	247

Autour de la traduction

BARBARA BRZEZICKA Jacques Derrida : intraduisible ou mal traduit ?	259
EWA ŁUKASZYK Une traduction qui fait un manifeste. <i>Art poétique</i> de Verlaine et <i>Sztuka poetycka</i> de Miriam	270

Comptes rendus

Kathleen Gyssels, " <i>Black-Label ou les déboires de Léon-Gontran Damas</i> ", Caen, Éditions Passage(s) 2016, 298 p., ISBN 979-10-94898-01-7 (Alessia Vignoli)	281
Susanne Gehrmann, Dotsé Yigbe (Éds.), " <i>Créativité intermédiatique au Togo et dans la diaspora togolaise</i> ", Berlin, LIT Verlag, coll. " <i>Frankophone Literaturen und Kulturen außerhalb Europas / Littératures et cultures francophones hors d'Europe</i> ", Bd. 9, 2015, 312 p., ISBN 978-3-643-13133-1 (Sara Del Rossi)	285

Contents

Introduction

MICHAŁ KRZYKAWSKI Beyond the Paternal Malaise: Reinventing the Symbolic	13
--	----

The Prominence of the Paternal Instance and Beyond

AGATA BIELIK-ROBSON Religion of the Father? Judaism, Anti-Judaism, and the Family Romance	25
--	----

ANNA MALINOWSKA Paternal Structures of the Romance	40
---	----

ANNA KISIEL Dis-obedience to the Father. Bracha L. Ettinger's Theory and Installation Confronted with Freud and Lacan	53
--	----

MICHAŁ KISIEL "White World, Not a Sound." Paternal Spaces in Samuel Beckett's <i>Embers</i>	64
--	----

MAGDALENA ŁACHACZ "Doctor doctor, please, oh, the mess I'm in": The Father and the Father Figure As an Identifying Sign of a Nazi Son in Jonathan Littell's <i>The Kindly Ones</i>	75
---	----

PIERRE VIALLE Legacy of Name / Heritage of Art: Giulia Andreani's <i>Daddy #3</i>	87
--	----

The Returns of the Father and the Stories of/about Fathers

- RENATA JAKUBCZUK
 Quiet Revolution: the Evolution of the Image of the Father in the Quebec Theater 97
- MARIA FALSKA
 The Theater of Carlos Arniches and the Figure of the Father 110
- ANNA NATKAŃSKA
 Incapable Fathers In Italian Literature by Women (Cardella, Ginzburg) 121
- SERIGNE SEYE
 Between the Biological Father and the Spiritual Father: The Choice of the Break
 on the Example of Characters of Boubacar Boris Diop 129
- PIERRE SUZANNE EYENGA ONANA
 In the Name of the Father, Against Him and Beyond Him. Pabe Mongo's *Père
 inconnu* or the Odyssey of a Bastard Seeking Fatherly Affection 140
- CECILIA LÓPEZ BADANO, MONSERRAT ACUÑA MURILLO
 Traditional and Disruptive Images of the Father in Latin American Contemporary
 Fictional Texts 150
- ANNA MAZIARCZYK
 The Contemporary Rhetoric of Paternity: The Case of Chevillard 161

Homosexual Fathers and Sons

- SYLWIA FRACH
 Symbolic Filiation: The Denial of Parental Authority in *Oedipus Rex* by Pier
 Paolo Pasolini 173
- ANCA PORUMB
 The Rejected Father and the Rejecting Father in Hervé Guibert and Yves
 Navarre's Novels 182
- BARBARA KORNACKA
 Homosexual Paternity and Androcentric Culture. *Sei come sei* by Melania G.
 Mazzucco 192

Fathers and Daughters. Difficult Renewals

- KATARZYNA KOTOWSKA
 Reconstruction of the Father in the Works of Annie Ernaux (*A Man's Place*) and
 Assia Djebar (*Nowhere in My Father's House*) 205

JOLANTA RACHWALSKA VON REJCHWALD <i>Bio-graphies. From Annie Ernaux Father's Portrait to Writing A Man's Place</i>	217
ANNA LEDWINA Father and Daughter – Father's "Mark" in the Prose of Colette and Beauvoir	226
LAURENCE GOUAUX-RABASA Father and Daughter: A Recovered Link in Chitra Banerjee Divakaruni's <i>Queen of Dreams</i>	236
VALERIE HASTINGS <i>The Crime of Count Neville</i> or the Family Romance of a Neurotic Writer	247

On Translation

BARBARA BRZEZICKA Jacques Derrida: Untranslatable or Badly Translated?	259
EWA ŁUKASZYK A Translation That Makes a Manifesto. <i>Art poétique</i> by Verlaine and <i>Sztuka poetycka</i> by Miriam	270

Book Reviews

Kathleen Gyssels, " <i>Black-Label ou les déboires de Léon-Gontran Damas</i> ", Caen, Ed. Passage(s), 2016, 298 p., ISBN 979-10-94898-01-7 (Alessia Vignoli).	281
Susanne Gehrmann, Dotsé Yigbe (Éds.), " <i>Créativité intermédiatique au Togo et dans la diaspora togolaise</i> ", Berlin, LIT Verlag, coll. " <i>Frankophone Littératures und Kulturen außerhalb Europas / Littératures et cultures francophones hors d'Europe</i> ", Bd. 9, 2015, 312 p., ISBN 978-3-643-13133-1 (Sara Del Rossi)	285

Redakcja
BARBARA MAŁSKA, KRYSZTOF WOJCIECHOWSKI

Projekt okładki i stron działowych
PAULINA DUBIEL

Korekta
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
MAREK ŻAGNIŃSKI

Copyright © 2017 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1898-2433
(wersja drukowana)

ISSN 2353-9887
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 80 + 35 egz. Ark. druk. 18,25.
Ark. wyd. 22,5. Papier offset. kl. III, 90 g
Cena 20 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: "TOTEM.COM.PL Sp. z o.o." Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław